

Téintener Gemengebuet

3/2015

■ Administration Communale

2, rue de Hollenfels
L-7481 Tuntange
Tél.: 23 63 05 35-1
Fax: 23 63 05 35-22
Email: commune@tuntange.lu
Site Internet: www.tuntange.lu

Heures d'ouverture des bureaux

Lundi: 8h00 - 11h30 & 13h00 - 16h30
Mardi: 8h00 - 11h30 & 14h00 - 19h00
Mercredi: 8h00 - 11h30 & 13h00 - 16h30
Jedi: Fermé
Vendredi: 8h00 - 11h30 & 13h00 - 16h30

Secrétaire: Paul Straus
Receveur: Tanja Bourquel-Asselborn

Secrétariat: Joël Kieffer
Service Technique: Marc Mannes



Déi lokal Pompjeeën hu mat hiren eegene Mëttel en Audi Q7, en ausgemusterte Policewon, ugeschaf. Dëst Gefier gëtt haaptsächlech fir de First Responder genotzt an erméiglecht eng nach méi séier an effektiv Hëllef fir lech am Noutfall.

■ Numéros et adresses utiles

Garde forestier	Tél.: 26 61 08 92
Education précoce	Tél.: 23 63 83 79
Ecole de Tuntange	Tél.: 26 61 17-1
Ecole de Hollenfels	Tél.: 26 10 46-1
Maison Relais	Tél.: 26 61 35 77
Crèche An Dickson	Tél.: 26 61 15
Koschteschbau	Tél.: 26 61 02 66
Curé Joël Santer	Tél.: 26 61 04 03
Leader Lëtzebuerg West	Tél.: 26 61 06 80
Landakademie	Tél.: 89 95 68-23
Cipa Mersch	Tél.: 26 32 91
Office Social Mersch	Tél.: 26 32 58-1
Equipe multiprofessionnelle (EMP)	Tél.: 26 62 98-1

■ Urgences: 112

Police Grand-ducale	
Commissariat de proximité:	Tél.: 24491-200
Centre d'intervention:	Tél.: 49979-500
Pharmacie Centrale de Mersch:	Tél.: 32 01 66
Pharmacie du Cerf:	Tél.: 32 00 07
Médecin: Dr Claude Weber	Tél.: 23 63 95 11
Soins à domicile „Hëllef Doheem“	Tél.: 44 37 86
Téléalarme „Sécher Doheem“	Tél.: 26 32 66
Repas sur Roues	Tél.: 27 55-5000
Mierscher Lieshaus	Tél.: 26 32 21 13

Sommaire

Page 3

Editorial

Page 4

**Rapports du conseil
communal /
Gemeinderatssitzungen**

Page 6

Avis

Page 7

Porte Ouverte

Page 8

**Assainissement de la partie
Eisch moyenne**

Page 10

Fête Nationale

Page 12

Gemengen Ausflug

Page 14

Avis aux habitants

Page 16

Mobilitétsdag

Page 18

Schouffest

Page 20

Visite Chantier Marienthal

Page 22

LEADER-Dag 2015

Page 23

Veräiner

Rédaction

Commune de Tuntange, Commission
Relations publiques : Gilles Groben,
Patrick Ludwig, Joske Vosman,
Jean-François Wilmart, Joël Kieffer

Traduction

Joël Kieffer

Photo couverture

Claude Kraft

Impression

Imprimerie Faber, Mersch

Chers lecteurs, chers lectrices,

La rentrée scolaire 2015/2016 s'est bien passée. La commune a profité des vacances d'été pour effectuer un entretien des bâtiments scolaires et de la crèche. Maintenant que tout ou presque est à nouveau neuf, c'est au tour des écoliers et des enseignants de remplir les salles de joie et de savoir. A l'instar des années précédentes, bon nombre d'enfants de demandeurs de protection internationale se joignent aux élèves locaux. Grâce au soutien de l'OLAI (Office Luxembourgeois de l'Accueil et de l'Immigration), du ministère de l'Éducation Nationale, grâce au formidable engagement du corps enseignant et la compréhension des parents d'élèves, l'année scolaire devrait se dérouler tout-à-fait normalement. Notre commune accueille et encadre des enfants de réfugiés depuis plus de 15 années; si on ne prend en considération que les 10 dernières années on arrive déjà à 180 enfants différents qui étaient scolarisés dans la commune!

Au cours des prochaines semaines débiteront les travaux de construction de deux bâtiments communaux, l'un pour le service technique et l'autre pour le service d'incendie de la commune. L'atelier communal permettra enfin de rassembler tout le matériel ainsi que les machines et véhicules et devrait faciliter le travail quotidien. Pareil pour le bâtiment des pompiers; les interventions auront toutes un seul point de départ. Les bâtiments existants à Boevange-Attert et les nôtres permettront à la commune «Helperknapp» de disposer d'une infrastructure adéquate et fonctionnelle aussi bien pour le service technique que pour le service d'incendie et de sauvetage.

Le réseau de distribution de l'eau potable vous intéresse? Alors profitez d'une occasion unique le samedi, 17 octobre 2015. Une «porte ouverte» des captages d'eau de source à Hollenfels, de la station de pompage et du réservoir d'eau potable vous permettra de découvrir des sites particuliers. Plus de détails se trouvent à l'intérieur du «Buet».

Bonne lecture

Le collège échevinal
Christiane Eicher-Karier, Jang Baus, Patrick Ludwig

Léif Téintener,

D'Rentrée 2015/2016 läit hannert eis. Nodeems de Summer iwwer an der Crèche, de Schoulgebaier zu Huelmes an zu Téinten, den néidegen Entretien gemat ginn ass, ass et elo un eise Kanner an den Enseignanten, d'Schoul mat Liewen ze fëllen. Och dést Joer sinn erëm Kanner vun den "demandeurs de protection internationale" derbäi. Mat der néideger Ënnerstëtzung vum OLAI (Office Luxembourgeois de l'Accueil et de l'Immigration), dem Éducatiounsministère, engem enormen Engagement vun eisem Corps Enseignant, vill Verständnes vun Elteresaït, dierft dést Schouljoer normal oflafen. Et muss ee mol bedenken, datt d'Gemeng Téinten elo scho vun 1999 un, also méi ewéi 15 Joer, Refugiéskanner an der Schoul betreit! Eleng an de leschten 10 Joer waren dat 180 verschidde Kanner!

An den nächste Wochen fänkt och de Chantier vum Gemengen- a Pompjeesbau un. Et gëtt mat enger Dauer vun ongeféier 2 Joer gerechent. De Gemengenteiler erlaabt et endlech, d'Gefierer, den Atelier an d'Material op enger Plaz enner ze bréngen an d'Aarbecht ze erliichten. Fir de Pompjeesbau gëllt dat nämlecht; endlech vun enger eenzeger Plaz op en Asaz fueren! Déi aktuell bestehend Gebaier zu Béiwen, mat deene vun Téinten zesummen, dierften et der neier Gemeng Helperknapp erlaben den alldeeglechen Erausforderungen gerecht ze ginn, dat esou wuel um Gemengniveau ewéi och bei de Pompjeeën.

Sollt d'Waasserversuergung vun der Gemeng Téinten lech interesséieren, dann notéiert lech elo schonn de Samsden 17.10.2015. Eng Porte ouverte an de Quellen Huelmes I an Huelmes II, der Pompelstatioun an dem Baseng dierfte Grouss a Kleng begeschteren. Weider Détailler kënn Dir an dësem Buet noliesen.

Mir wënschen lech e schéinen Hierscht a vill Freed beim Liesen.

De Schäfferot
Christiane Eicher-Karier, Jang Baus, Patrick Ludwig

■ Séance du conseil communal du 22 mai 2015

Présents : Eicher-Karier Christiane, bourgmestre, Baus Jean-Paul, Ludwig Patrick, échevins, Espen Pierre, Losch Gilles, Nicolay Xavier, Ruef-Vogt Liselotte, Vosman Joske, conseillers;

Straus Paul, secrétaire communal

Excusé : Groben Gilles

1. Etat des restants 2014

L'état des recettes restant à recouvrer de l'exercice 2014 est présenté au conseil communal qui après avoir entendu les explications y relatives, accorde unanimement une décharge de 0,70 €. Au service ordinaire un montant total de 2.395,23 € restera à recouvrir.

2. Acte de vente

La commune a acquis des terrains (labours et prés) au lieu-dit «Bruchenthal», se situant directement à côté des propriétés communales au prix de 500 € l'are. La contenance totale des parcelles s'élève à 414,82 ares.

L'acte notarié du 12 mai 2015 est ratifié unanimement par le conseil communal.

3. Divers

- Rapport «Velosdag» 2015 à Mersch: il est prévu d'organiser le rallye l'année prochaine le dimanche 18 septembre 2016; le conseil communal y marque son accord. La journée de la Mobilité pourrait avoir lieu le 25 septembre 2016 (à décider en cours d'année).
- Une réunion avec les sociétés locales pour l'organisation de la journée de la mobilité aura lieu le mardi 7 juillet 2015 à 19.00 heures dans la grande salle de la mairie à Tuntange.
- Le conseil communal prend connaissance des invitations et rendez-vous suivants: Festival de la formation «Lernfest» à Wincrange le 31 mai, Inauguration de la station d'épuration à Hollenfels le 8 juin, Fête des 50 ans du Syndicat d'Initiative et de Tourisme de Boevange/Attert le 21 juin, Journée des Bourgmestres à Mondorf-les-Bains le 2 juin, réunion de la Fabrique d'Eglise avec le collège échevinal au sujet du futur des églises (8 juin).
- Il se peut qu'il y ait un échafaudage dans l'église à Tuntange pour le TE DEUM lors de la Fête Nationale (contrôle des fresques); le cas échéant il sera caché par des toiles.

■ Gemeinderatssitzung vom 22. Mai 2015

Anwesend: Eicher-Karier Christiane, Bürgermeisterin, Baus Jean-Paul, Ludwig Patrick, Schöffen, Espen Pierre, Losch Gilles, Nicolay Xavier, Ruef-Vogt Liselotte, Vosman Joske, Gemeinderäte;

Straus Paul, Gemeinsekretär

Entschuldigt: Groben Gilles

1. Restantenetat 2014

Der Restantenetat von 2014 wird dem Gemeinderat mit den jeweiligen Erklärungen vorgestellt. Einstimmig wird nur eine einzelne Entlastung von 0,70 € gewährt. Im ordentlichen Haushalt bleibt ein Betrag von insgesamt 2.395,23 € geschuldet.

2. Verkaufsakte

Die Gemeinde hat einige Grundstücke (Agrar- und Wiesenflächen) im Ort genannt „Bruchenthal“ erworben. Diese Parzellen, mit einer Gesamtfläche von 414,82 Ar, zum Verkaufspreis von 500 € pro Ar, grenzen alle an Gemeindegrundstücke.

Der notarielle Verkaufsakt vom 12. Mai 2015 wird einstimmig vom Gemeinderat unterzeichnet.

3. Verschiedenes

- Bericht «Velosdag» in Mersch 2015: Geplant ist für das kommende Jahr eine Rallye die am Sonntag, den 18. September 2016 stattfinden wird; der Gemeinderat gibt seine Zustimmung. Der Tag der Mobilität könnte am 25. September 2016 stattfinden (wird im nächsten Jahr festgelegt).
- Eine Versammlung mit den lokalen Vereinen zwecks Organisation des Mobilitätstages 2015 findet am Dienstag, den 7. Juli um 19.00 Uhr im Gemeindehaus, statt.
- Der Gemeinderat nimmt Kenntnis von verschiedenen Einladungen und Terminen: Ausbildungsfestival «Lernfest» in Wincrange am 31. Mai, Einweihung der Kläranlage in Hollenfels am 8. Juni, 50 Jahresfeier des „Syndicat d'Initiative et de Tourisme“ aus Böwingen/Attert am 21. Juni, Bürgermeistertag in Mondorf-les-Bains am 2. Juni, Besprechung des Schöffenrates mit der Kirchenfabrik über die Zukunft der Kirchen (8. Juni).
- Für das TE DEUM am Nationalfeiertag könnte möglicherweise ein Gerüst zwecks Begutachtung der Fresken in der Kirche stehen. Falls ja, ist das Gerüst mit Laken einzudecken.

- La prochaine séance du conseil communal aura lieu le mardi 9 juin 2015 avec à l'ordre du jour les réaffectations dans le cadre de l'organisation scolaire 2015/2016.

■ Séance du conseil communal du 9 juin 2015

Présents : Eicher-Karier Christiane, bourgmestre, Baus Jean-Paul, Ludwig Patrick, échevins, Espen Pierre, Groben Gilles, Losch Gilles, Nicolay Xavier, Ruef-Vogt Liselotte, Vosman Joske, conseillers;
Kieffer Joël, secrétaire communal ff.

1. Organisation scolaire – vacances de poste (à huis clos)

Le conseil communal propose unanimement :

a) de réaffecter Mme Caroline LOMMEL de Fentange, au poste des cycles 2 à 4 de l'enseignement fondamental de la commune de Tuntange pour l'année scolaire 2015/2016.

b) de réaffecter Mme Michelle BOUS de Schoenfels, au poste des cycles 2 à 4 de l'enseignement fondamental de la commune de Tuntange à partir de l'année scolaire 2015/2016.

2. Convention Leader

La convention portant sur la constitution du groupe d'action locale LEADER «Lëtzebuerg West» pour la période allant du 1^{er} janvier 2015 au 31 décembre 2021 est approuvée par l'ensemble des conseillers communaux.

3. LEADER Lëtzebuerg West

Suite à l'approbation de la convention LEADER par décision du conseil communal de ce jour, il y a lieu de proposer un délégué ainsi qu'un délégué-suppléant au sein du comité du groupe d'action.

A l'unanimité des voix sont nommées, Mme Christiane Eicher-Karier, bourgmestre, comme déléguée et Mme Liselotte Ruef-Vogt, conseillère, comme délégué-suppléant

4. Divers

- Bulletin communal: la commission des relations publiques propose de publier les noms des nouveaux et des mariés dans une rubrique état civil. En raison de la protection des données personnelles (hormis mariages) il est retenu de ne publier que les

- Die nächste Sitzung des Gemeinderates findet am Dienstag, den 9. Juni 2015 statt. Auf der Tagesordnung stehen die Lehrpersonalerneuerungen (Réaffectation) für die Schulorganisation 2015/2016.

■ Gemeinderatssitzung vom 9. Juni 2015

Anwesend: Eicher-Karier Christiane, Bürgermeisterin, Baus Jean-Paul, Ludwig Patrick, Schöffen, Espen Pierre, Groben Gilles, Losch Gilles, Nicolay Xavier, Ruef-Vogt Liselotte, Vosman Joske, Gemeinderäte;
Kieffer Joël, Gemeindesekretär i.V.

1. Schulorganisation 2015/2016 – Nominierungen (unter Ausschluss der Öffentlichkeit)

Der Gemeinderat befürwortet einstimmig:

a) die Nominierung von Frau Caroline LOMMEL aus Fentingen, auf den vakanten Posten der Zyklen 2 bis 4 der Grundschule von Tuntange, für das Schuljahr 2015/2016.

b) die Nominierung von Frau Michelle BOUS aus Schoenfels, auf den vakanten Posten der Zyklen 2 bis 4 der Grundschule von Tuntange, ab dem Schuljahr 2015/2016.

2. Konvention LEADER

Die Konvention über die Konstitution der lokalen Aktionsgruppe LEADER „Lëtzebuerg West“ für den Zeitraum vom 1. Januar 2015 bis zum 31. Dezember 2021, wird einstimmig genehmigt.

3. LEADER Lëtzebuerg West

Nachdem der Gemeinderat die neue Konvention in der heutigen Sitzung angenommen hat, gilt es die Delegiertenposten innerhalb des Leader-Ausschusses zu besetzen.

Einstimmig werden Christiane Eicher-Karier, Bürgermeisterin, als Delegierte und Liselotte Ruef-Vogt, Gemeinderätin, als Ersatzdelegierte, ernannt.

4. Verschiedenes

- Gemeindeblatt: Die Öffentlichkeitskommission schlägt vor, eine Rubrik „Standesamt“ mit den Namen der Neugeborenen und der Brautpaare zu veröffentlichen. Wegen des Datenschutzes (außer Hochzeiten) wird zurückbehalten, dass nur die Zahlen (x Geburten, x Hochzeiten, usw.) des Standesamtes veröffentlicht werden. Ein weiterer Vorschlag, eine Liste mit den lokalen Geschäften, Handwerkern und

chiffres de l'état civil (x mariages x naissances, etc..). La proposition de publier une liste des commerces, artisans et autres sociétés commerciales n'est pas retenue. Il existe assez de sites spécialisés dans ce domaine. Par contre une liste des associations locales de Tuntange et de Boevange-Attert sera publiée dans le prochain «Buet».

- Il est proposé d'offrir un détecteur de fumée en guise de cadeau à chaque nouveau-né à partir de 2016. Ce cadeau utile en matière de prévention d'incendie sera accompagné d'une note explicative, élaborée par les sapeurs-pompiers (Gilles Groben).
- Tour du Duerf : Cette campagne qui propose d'utiliser le vélo le plus souvent possible pendant la semaine de mobilité, s'avère peu intéressante pour notre petite commune, où il sera difficile de trouver plusieurs équipes participantes, d'autant plus que la journée de la mobilité à Tuntange mobilisera déjà bon nombre de personnes.

anderen Firmen zu veröffentlichen, wird mit dem Argument es gäbe genügend spezialisierte Herausgeber in diesem Bereich, nicht zurückbehalten. Eine Liste der lokalen Vereine aus Böwingen und Tüntingen sollte im nächsten „Buet“ publiziert werden.

- Ein Rauchmelder als Geschenk für jedes neugeborene Kind ab 2016, wird vorgeschlagen. Dieses nützliche Geschenk in Punkto präventiver Brandschutz, wird mit einer erläuternde Notiz begleitet, die seitens der Feuerwehr (Gilles Groben) ausgearbeitet wird.
- „Tour du Duerf“: diese Kampagne, die ein häufiges Benutzen des Fahrrades während der Mobilitätswoche vorschlägt, erweist sich für unsere kleine Gemeinde als nicht sehr attraktiv, da es schwierig wäre mehrere teilnehmende Teams zu finden, unter anderem weil bereits viele Leute beim Mobilitätstag in Tüntingen aktiv sein werden.

AVIS



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Éducation nationale,
de l'Enfance et de la Jeunesse
Service de la formation professionnelle

L'Action locale pour jeunes est le service du Ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse qui offre information et accompagnement aux jeunes

- qui se trouvent en transition de l'école à la vie professionnelle, ou
- qui ont quitté l'école sans avoir obtenu de diplôme, ou
- qui cherchent un poste d'apprentissage, ou
- qui veulent s'informer sur les offres de formation initiales et continues.

ALJ Mersch
3-7, rue Grande-Duchesse Charlotte
(Bâtiment de la Poste)
L- 7520 Mersch
Tél: 32 92 83 • alj-mer@education.lu

N'hésitez pas à demander notre soutien en prenant un rendez-vous par téléphone.

Carine Backendorf, ALJ Mersch



Die Action locale pour jeunes ist eine Dienststelle des Ministeriums für Bildung, Kinder und Jugend welche Jugendliche berät und begleitet, wenn sie

- sich im Übergang zwischen Schule und Berufsleben befinden, oder
- die Schule ohne Abschluss verlassen haben, oder
- eine Lehrstelle suchen, oder
- sich allgemein über die Angebote der luxemburger Schulen informieren wollen

ALJ Mersch
3-7, rue Grande-Duchesse Charlotte
(Postgebäude)
L- 7520 Mersch
Tel: 32 92 83 • alj-mer@education.lu

Zögern Sie nicht unsere Hilfe in Anspruch zu nehmen indem Sie per Telefon einen Termin mit uns absprechen.

Carine Backendorf, ALJ Mersch

■ Porte Ouverte

L'administration communale de Tuntange a le plaisir de vous inviter à la porte ouverte du **captage des sources**, ainsi que du **réservoir d'eau potable** de Tuntange.

Suite à l'achèvement des travaux de renouvellement des deux **captages de sources «Maandelbaach»** à Hollenfels, vous aurez l'occasion de visiter un lieu un peu particulier en date du samedi, 17 octobre 2015 à partir de 14.30 heures.



Le réservoir d'eau potable de Tuntange sera également accessible au public. **Une navette servira de liaison entre le réservoir d'eau et le captage des sources.**

L'accès au réservoir d'eau de Tuntange se fait par le CRI 13 menant de Tuntange à Hollenfels où vous aurez la possibilité de garer votre véhicule.

Le site du captage des sources «Maandelbaach» **n'est pas accessible aux voitures.**

Le vélo ou la marche à pied sont évidemment les bienvenus!

Profitez de cette occasion unique!

D'Gemeng Téinten lued lech häerzlech op eng «Porte ouverte» vun hire Quellefaassungen a vum Waasserbaseng vun Téinten an.

Nodeems d'Quellefaassungen an der „Maandelbaach“ zu Huelmes opwändeg erneiert gi sinn, hutt dir elo déi eemoleg Geleeënheet dës aussergewéinlech Sitten ze besichen.

De Waasserbaseng ass zougänglech via den CRI 13 vun Téinten op Huelmes. Parkméiglechkeete ginn et op der Plaz.

Eng Busnavette bréngt lech bis an d'„Maandelbaach“ an zréck. De Site vun de Quellen ass just mam Vëlo oder ze Fouss accessibel.



■ Assainissement de la partie Eisch moyenne

Le syndicat intercommunal SIDERO est en charge de l'assainissement des eaux résiduaires dans l'ouest de notre pays.

Au cours des dernières années, nombreux projets ont été réalisés dans ce domaine dans la vallée de l'Eisch et certains sont encore en cours d'exécution.

Environ 19 millions (TTC et honoraires inclus) seront investis en tout dans l'assainissement de la vallée de l'Eisch, subventionnés à raison de 90% par l'Etat à travers le Fonds pour la gestion de l'eau.



Inauguration station de pompage Léisbech



Inauguration STEP Hollenfels



Chantier collecteur Léisbech



La station d'épuration (STEP) de Dondelange a été inaugurée au printemps 2011. Cette station régionale collecte les eaux usées venant de 3 communes différentes, à savoir pour Kehlen uniquement le village de Dondelange; Septfontaines et Tuntange sans le village de Hollenfels

Coût: 4.900.000 € • Capacité: 3.500 EW (équivalent-habitant) avec possibilité d'extension à 7.000 EW

Pour raccorder les différents villages des communes à cette STEP, 8 stations de pompage, des kilomètres de réseau (5.800 m de canalisation gravitaire – 6.200 m de conduite de refoulement (pression)) et la construction de 7 bassins de rétention ont été nécessaires. Le coût total de ces infrastructures devrait avoisiner les 10.720.000 €

Les travaux de renouvellement du **collecteur de Tuntange** avec la construction d'un bassin d'orages pour eaux pluviales vers la station de pompage «Léisbech» sont en cours d'exécution. Ces travaux ont débuté au courant de l'automne 2014 et devraient s'achever prochainement pour la partie collecteur.

Ensuite débutera la construction du bassin d'orages en lieu et place de l'ancienne STEP de Tuntange. Par la même occasion, la canalisation d'afflux jusqu'à la rue Hollenfels sera renouvelée.

La station d'épuration (STEP) de Hollenfels vient d'être inaugurée en date du 8 juin 2015.

Cet ouvrage a été enterré dans le sol pour s'intégrer parfaitement dans son environnement. En collaboration avec le SNJ, des panneaux pédagogiques y ont été installés permettant aux classes du SNJ de découvrir ce sujet peu connu.

Plus de détails peuvent être relus dans le «Buet» 03/2014.

Coût: ± 2.600.000 € • Capacité: 850 EW (équivalent-habitant)

■ Abwasserreinigung im „mittleren Eischtal“

Das Gemeindesyndikat SIDERO ist verantwortlich für die Abwasserklärung im Westen unseres Landes. In den letzten Jahren wurden zahlreiche Projekte in diesem Bereich im „Eischtal“ durchgeführt oder stehen kurz vor ihrem Abschluss.

Die Investitionen in der Abwasseranierung im „mittleren Eischtal“ werden insgesamt rund 19 Millionen (Mwst und Honorare inbegriffen) veranschlagen, wovon 90% vom Staat bezuschusst werden.



Die Kläranlage in Dondelingen wurde bereits im Frühjahr 2011 in Betrieb genommen. Diese regionale Kläranlage sammelt das Abwasser aus 3 Gemeinden, Kehlen mit der Ortschaft Dondelingen, Simmern und Tüntingen, jedoch ohne Hollenfels.

Kosten: 4.900.000 € • Kapazität: 3.500 EW (Einwohnergleichwerte) mit einem möglichen Ausbau bis zu 7.000 EW.

Der Anschluss der Ortschaften der Gemeinden bedurfte den Bau von 8 Pumpstationen, etliche Kilometer Kanalnetz (5.800 m Freigefälle-Kanal – 6.200 m Druckleitung-Kanal), sowie 5 Kanalstauräume und 2 Rückhaltebecken.

Der Kostenpunkt dieser Infrastrukturen wird ungefähr 10.720.000 € veranschlagen.

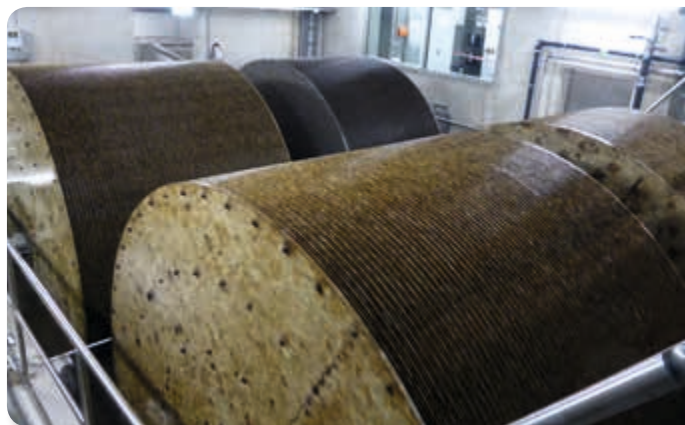
Die Bauarbeiten des **Kanalsammlers von Tüntingen** bis zur Pumpstation „Léisbech“ begannen im Herbst 2014 und werden bald abgeschlossen sein. Anstelle der aktuellen Kläranlage Tüntingen wird ein Rückhaltebecken errichtet. Der Baubeginn erfolgt nach Fertigstellung der Kanalarbeiten, zusammen mit der Kanalerneuerung bis zur rue de Hollenfels.

Die neue Kläranlage in Hollenfels wurde am 8. Juni 2015 offiziell eingeweiht.

Dieser Bau wurde unterirdisch errichtet um sich fast nahtlos in der Umgebung einzufügen. In Zusammenarbeit mit dem SNJ wurden pädagogische Tafeln für Schulklassen, zwecks Abwasserklärung vorzustellen, aufgestellt.

Weitere Informationen können im „Buet“ 03/2014 nachgelesen werden.

Kosten: rund 2.600.000 € • Kapazität: 850 EW (Einwohnergleichwerte)



■ Fête Nationale 2015

A l'occasion des festivités de la Fête Nationale, le cortège avec le corps des sapeurs-pompiers de Tuntange, les édiles communaux, les associations locales, le personnel enseignant et communal et de bon nombre d'habitants, s'est rendu à l'église de Tuntange pour célébrer le TE DEUM.

Le discours de Madame la bourgmestre sur le parvis de l'église a été suivi de la remise des médailles aux différentes personnes méritantes (sapeurs-pompiers et sportifs) et du chant de la «Heemecht» (hymne nationale), interprété par la chorale de Tuntange.

Le vin d'honneur a été servi au «Koscheschbau» suivi d'un déjeuner commun (sur réservation préalable).

Texte a Fotos: Joël Kieffer



Während de Festivitéite vun eisem Nationalfeierdag ass de Cortège mat de fräiwëllege Pompjeeën, gefollegt vum Schaffen- a Gemengerot, Verrieder aus de Veräiner, Schoul- a Gemengepersonal, an zu gudder Lescht, eng Rei voll Awunner, de Wee vum „Koscheschbau“ bis an Téintener Kierch getrëppelt, wou den TE DEUM gefeiert ginn ass.



Duerno gouf um Parvis virun der Kierch déi offiziell Ried vun der Buergermeeschtesch gehalten, an déi verdéngschtvoll Persounen (Pompjeeën a Sportler) géieert. Ofschléissend ass d'„Heemecht“ vum Gesangveräin ugestëmmt ginn.

Nom Éierewäin am Haff vum Koscheschbau, gouf sech un en Dësch gesat (op Réservatioun), fir nach e puer flott Stonne bei engem gudden Maufel ze verbréngen.



■ Gemengen Ausfluch

D'Waasser wor och dëst Joer Thema vum traditionelle Gemengenausfluch mat onse Senioren. Den „Aquatower“, deen neie Waassertuerm mat Aussichts-Plattform vu Bäerdref stoung um Programm.

De Guide huet eis kuerz duerch d'Ausstellung iwwert d'Dränkwaasser begleet, éier hien iwwert d'Waassergeschicht vu Bäerdref gezielt huet, wou deen ale Waassertuerm am Kierchtuerm integréiert wor! Interessant waren natierlech d'Informatiounen iwwert de Bau vum neie Waassertuerm, an duerno dee flotte Bléck iwwert den Osten vun eisem Ländchen.

Am Restaurant Bisdorff „an der Heesbech“ gouf den Apéritif an ee gudden Menu zerwéiert. Nom lesse konnten déi méi „sportlech“ ze Fouss duerch de Mëllerdall op lechternach trëppelen. Déi aner sinn direkt mam Bus an d'Abteistaat gefuer, wou jiddereen de Rescht vum Mëtteg no senger Loscht konnt gestalten, ob trëppelen, shoppen oder Terrassebesuch.

Owes gouf nach (fakultativ) am Restaurant „Il Gambero“ zu Téinten zu Nuecht giess.



■ Excursion communale

L'eau, à l'instar de l'année dernière, était à nouveau le thème de l'excursion estivale avec nos seniors. L'Aquatower de Berdorf, un nouveau château d'eau avec une plateforme de vue figurait au programme.

Le guide nous a donné un bref aperçu au sujet de l'exposition sur l'eau potable, avant de nous expliquer en détail l'histoire de l'eau à Berdorf, avec son ancien château d'eau qui était dissimulé à l'intérieur du clocher de l'église du village! Les informations sur la construction du nouveau château étaient très intéressantes et la vue sur l'Est luxembourgeois remarquable.

L'apéritif et le menu ont été servis au restaurant Bisdorff «an der Heesbech». Après le repas, les plus sportifs ont emprunté les sentiers de la «Petite Suisse Luxembourgeoise» pour rallier la ville d'Echternach. Les autres ont directement rejoint Echternach en bus, où ils ont pu profiter du reste du temps libre à leur guise.

Le repas du soir (facultatif) au restaurant «Il Gambero» à Tuntange a clôturé cette belle journée.

Texte: Joël Kieffer – Fotos: Jos Bill, Paul Straus, Joël Kieffer



Berdorf
AQUATOWER



AVIS AUX HABITANTS

■ Taille des haies

Comme dans le passé les personnes privées auront la possibilité de **faire couper leurs haies en hiver aux frais de la commune**. Entrent en ligne de compte uniquement les haies situées **le long de terrains agricoles accessibles avec un tracteur** et non pas les haies décoratives autour des maisons ou jardins.

Les personnes intéressées devront contacter la commune **avant le 31 octobre**. La commune établira le programme de la coupe, mais elle ne s'occupera pas de l'incinération des déchets.

■ Vente de bois de chauffage

L'administration communale de Tuntange vend du bois de chauffage hêtre ou chêne (**uniquement pour la consommation personnelle**), à savoir :

- bois de **hêtre ou de chêne** au prix de **70 €** le stère (m³), TVA comprise
- bois de **grume** (tronc d'arbre hêtre) au prix de **48 €** le m³, TVA comprise. (max. 25 m³)

Le bois constitué de pièces de 1 mètre, sera à enlever **au printemps** dans la forêt (l'endroit sera communiqué) après paiement de la facture.

Les intéressés peuvent télécharger le formulaire de demande sur le site internet de la commune www.tuntange.lu.

■ Allocation de vie chère

Le conseil communal a en séance du 25 septembre 2015 débattu sur l'attribution d'une **allocation de vie chère** pour l'année 2015.

Les conditions à remplir et le montant de l'allocation peuvent être consultés sur le site internet de la commune (www.tuntange.lu).

■ Babysitting & cours de rattrapage

L'Administration communale a été sollicitée à plusieurs reprises par des habitants, si la commune disposait d'une liste d'adresses avec les personnes (étudiants) qui effectuent du babysitting.

Afin d'établir une telle liste, qui **sera distribuée** aux habitants qui en font la demande et **également publiée** sur notre site internet, nous prions les personnes intéressées à s'inscrire auprès du secrétariat communal de Tuntange, de préférence par mail, en mentionnant les noms et prénoms, ainsi qu'un numéro de téléphone

Par la même occasion, l'administration communale établira une liste avec les personnes qui désirent dispenser des cours de rattrapage. Les intéressés pourront s'inscrire (mail) auprès du secrétariat communal de Tuntange, en mentionnant les noms et prénoms, un numéro de téléphone et la ou les branche(s) qu'ils dispenseront.

MITTEILUNG AN DIE EINWOHNER

■ Heckenschnitt

Auch dieses Jahr haben die Privatpersonen die Möglichkeit, sich ihre **Hecken im Winter auf Kosten der Gemeinde schneiden** zu lassen. In Frage kommen aber nur **Hecken an landwirtschaftlichen Geländen entlang, welche für einen Traktor zugänglich sind**; Zierhecken usw. bei Privathäusern oder Gärten sind ausgeschlossen.

Die Interessenten sollen sich in der Gemeinde **bis zum 31. Oktober** melden. Die Gemeinde stellt das Programm der Arbeiten auf, kümmert sich jedoch nicht um das Verbrennen des Abfalls.

■ Verkauf von Brennholz

Die Gemeindeverwaltung Tüntingen verkauft Brennholz aus Eiche oder Buche (**für den Eigenverbrauch**) wie folgt:

- **Buchen- oder Eichenholz** zum Preis von **70 €** pro Ster (m³), inkl. MwSt.
- **Langholz Buche** zum Preis von **48 €** pro m³, inkl. MwSt. (max. 25 m³)

Nach Bezahlung der Rechnung muss das Brennholz, bestehend aus 1-Meter-Teilen, im Wald (Ort wird angegeben) abgeholt werden.

Interessenten können das Antragsformular auf der Internetseite der Gemeinde herunterladen und zurücksenden.

■ Teuerungszulage

Für das Jahr 2015 hat der Gemeinderat in seiner Sitzung vom 25. September 2015 über das Vergeben einer **Teuerungszulage** beraten und abgestimmt.

Die Bedingungen und die Höhe der Zulage sind auf der Internetseite der Gemeinde (www.tuntange.lu) nachzulesen.

■ Babysitting & Nachhilfeunterricht

Einige Einwohner erkundigen sich gelegentlich bei der Gemeindeverwaltung nach einer Babysitter-Liste, sowie nach Studenten die Nachhilfeunterricht geben.

Die Gemeinde möchte nun eine solche Liste aufstellen und bittet diejenigen die daran Interesse haben, sich im Gemeindesekretariat (vorzugsweise via Mail) anzumelden, mit Name, Vorname und Telefonnummer, sowie Angabe des Faches für den Nachhilfeunterricht.

Die Listen werden an interessierte Einwohner **erteilt** und auf der Gemeindeforum **veröffentlicht**.

■ Mobilitéitsdag



Fotos: Pia Kockelmann, Seth Ruef, Joske Vosman



■ Schouffest

Den letzten Schultag 2014/2015 verbrachten unsere Kinder mit „Lernen fürs Leben“ und nutzten die Zeit in den Ateliers.

Mittags spendierte die Elternvereinigung APECTS Gegrilltes, Salate und Obst.

Zur Erinnerung an den Abschluss ihrer Primärschulzeit erhielten die Schüler des C4.2 ein Buch geschenkt.

Nachdem um 16 Uhr die Stationen durchlaufen waren, faszinierte das Spielmobil nicht nur die Kinder...

Alle feierten noch gemütlich an diesem schönen Sonntag. Es gab ein durchweg positives Resümee, als die Sonne untergegangen war.

Herzlichen Dank an alle Beteiligten für die Unterstützung.

Text: Pia Kockelmann
Fotos: Pia Kockelmann/Alain Uhres





■ Visite Chantier Marienthal

Au début de l'été, les responsables communaux ont eu l'occasion de visiter le chantier du «Marienthal». L'architecte chargé du projet de rénovation et l'architecte des Sites & Monuments nous ont fourni un bon nombre d'informations et d'explications au sujet des différentes phases du chantier. Une partie du site «Marienthal» devrait rouvrir ses portes en 2016. Plusieurs classes scolaires pourront être accueillies en même temps par le Service National de la Jeunesse (SNJ).



Kuerz virum Baucongé konnten eis Gemengeresponsabel eng Visite vum Chantier am „Märjendall“ maachen. Den zoustännegen Architekt vum Projet an den Architekt vu Sites & Monuments hunn déi néideg Informatiounen an Erklärunge ginn.

En Deel vum Site „Märjendall“ gëtt am Laf vum nächste Joer fäerdeg. Da kënnen d'Schouklassem nees flott Aktivitéite vum SNJ erliewen.

Text: Joël Kieffer – Fotos: Paul Straus, Joël Kieffer



■ A Paris

Aux Champs-Élysées
On avait mal aux pieds
Les institutrices nous ont soignés

Sur l'Arc de Triomphe en haut
On a bu beaucoup d'eau
Car il faisait très chaud

Du deuxième étage de la Tour Eiffel
On a vu les gratte-ciel
Illuminée, elle était très belle

Au Musée d'Histoire Naturelle
Il y avait de tout, de la girafe à la coccinelle
Au jardin, Lou a joué sur un piano une chanson très belle

Devant le Centre Pompidou
Des marchands ont vendu des bijoux
On a vu aussi quelques fous

Sur la butte de Montmartre près du Sacré Coeur
Il faut faire attention aux voleurs
Mais les artistes ont fait nos portraits en bonheur

A l'hôtel «Maison du Pré»
Dans nos chambres on a beaucoup bavardé
Après minuit, les institutrices se sont énervées

Aux Champs-Élysées
Notre argent, on l'a tout dépensé
Et maintenant on va au lycée !



LEADER-Dag 2015



Unter dem Motto „Eis Regionen – besonnesch Kultur a purer Natur“ veranstaltete das Landwirtschaftsministerium

gemeinsam mit den fünf LEADER-Regionen Lëtzebuerg West Redingen-Wiltz, Clerf-Vianden, Müllerthal und Miselerland den diesjährigen LEADER-Dag in der Region Lëtzebuerg West.

Rund 80 Akteure und Mitarbeiter aller LEADER-Regionen nahmen am gelungenen Programm bei bestem Sommerwetter teil.

Die Veranstaltung begann mit einem Empfang im Mierscher Kulturhaus durch die Direktorin Karin Kremer. Christiane Eicher-Karier, Bürgermeisterin der Gemeinde Tüntingen und Präsidentin der LAG Lëtzebuerg West, begrüßte die Gäste und stellte den weiteren Ablauf des Tages vor. Anschließend präsentierte Albert Henkel, Bürgermeister der Gemeinde Mersch, seine Gemeinde und ging auf seine Erfahrungen mit LEADER ein.

Landwirtschaftsminister Fernand Etgen informierte über die aktuelle Planungssituation für die kommende LEADER-Förderperiode 2014-2020 und dankte allen LEADER-Akteuren für ihr großes Engagement und die vielen erfolgreich gestarteten LEADER-Projekte. Anschließend begeisterte Pierre Puth, musikalisch begleitet von Pol und Pit Dahm, die Anwesenden mit seinem Auftritt „West Side Story“.

Von Mersch aus fuhren die Teilnehmer anschließend in Oldtimerbussen nach Ansemburg. Nach der Führung durch das Schloss samt Barockgarten wurden die Gäste in der mittelalterlichen Burg vom Grafen und der Gräfin von Ansemburg empfangen. Diese hatten anlässlich des LEADER-Dags die Tore der auf dem Felsensporn hoch über dem Eischtal gelegenen Burg Ansemburg geöffnet und das Gelände fürs Mittagessen zur Verfügung gestellt.

Weitere Infos zur LEADER-Initiative finden Sie unter www.leader.lu



■ Theaterfrënn Téinten: Traditionellen Beaujolais- Owend asw....

Am März vun dësem Joer huet de Comité vun den Theaterfrënn Téinten sech erneiert a setzt sech ab Abrëll wéi folgend zesummen:

- **Président:** Vosman-Kiefer Diane
- **Vize-Président:** Peiffer Véronique
- **Caissier:** Konsbruck Marie
- **Sekretäre:** Mudler Danielle
- **Vize-Sekretäre:** Vosman Luca
- **Member:** Blaskovits Manfred, Morth Sandra

E puer nei Memberen hu sech fonnt a falls ee vun lech Loscht sollt hunn sech ons unzeschléissen, da meld lech bei engem vun de Comitésmemberen. Mir freeën ons drop lech am Klub wëllkomm ze heeschen a mat ons, nächst Joer den 70ten Gebuertsdag vum Veräin ze feiern.

Desweideren fënnt den 21. November am Koschteschbau zu Téinten onsen **traditionellen Beaujolais-Owend** statt. Niewent engem grouse Kéisbuffet zerwéiere mir lech och nach Ham, Zoossiss oder Pâté a munch gudden Dessert. Reservéiert Är Plazen um GSM **621 293 467** oder iwwert E-Mail um tententh@pt.lu.

A fir déi laang Wanterowenter z'iwwerbrécken spillen d'Theaterfrënn Téinten A.s.b.l. de Freiden 22. Januar / Samsden 23. Januar / Sonnden 24. Januar / Freiden 29. Januar a Samsden 30. Januar 2016 **Theater**. Eng nei Equipe huet sech zesumme fonnt a probéiert lech, ënnert der Régie vum Dondelingesch Tun un d'Laachen ze bréngen. Den integrale Gewënn vun engem Owend gëtt dann och erëm fir ee gudden Zweck gespend.

Am Numm vun den Theaterfrënn Téinten wënsche mir lech vill Spaass a soe Merci fir Är Ennerstëtzung ouni déi mir net bestoe kéinten.

DVK

Buffet à volonté :
Fir **18€** kënn dir ären Teller mat verschidde
Sorten vu Kéis, Ham, Zoossiss, asw.....
zesummestellen a genéissen!

Reservéiert är Plazen bis den Donneschden 19.
November 2015 um:
Telefon : **621 293 467** (Diane Vosman)
E-Mail : tententh@pt.lu

Den Entrée ass fräi

Traditionellen
Beaujolais Owend

Samschdes, den 21. November 2015
Ab 19:00 Auer
Am Koschteschbau zu Téinten

Org.: Theaterfrënn Téinten A.s.b.l.



D'Elterevereinigung vun de
Gemengen Téinten a Simmer A.s.b.l.

invitéiert op hir Konferenz

Das biologische Dekodieren von Symptomen

einfach anders gesund werden - mit einer bioLOGISCHEN Therapie

e Mëttwoch, 7. Oktober 2015
um 19.30 Auer
am Koscheschbau zu Téinten

D'Konferenz ass an däitscher Sprooch
a gëtt gehale vun der Mme Angela Frauenkron-Hoffmann, Psychotherapeutin.

Im Vortrag angesprochene Themen:

Hyperaktivität, Dyskalkulie, LRS,
Prüfungsangst, Allergien

Lassen Sie sich mit außergewöhnlichen wissenschaftlichen Tatsachen konfrontieren!

■ Champignonswanderung am Kader vum Mobilitéitsdag

Fotos: Pia Kockelmann, Seth Ruef





Vizfest

**11. Oktober 2015
zu Téinten beim
Koschteschbau**

**Fir d' Kanner sinn e Sprangschlass, e Schminkstand
a vill aner flott Spiller do**

Um 15:00 spillt déi Béiwener Musek e Concert

**De ganzen Dag iwweër kritt Dir frësch gepressten
an agekachte Viz, Äppelbeignets, Äppeldrëpp,
Gegrills a Gedréns**

Menu 1: 14C Zopp Bouchée à la reine, Fritten, Zalot	Menu 2: 19C Zopp Fierkel um Spiess	Menu 3: 14C Zopp Vegetaresche Plat
---	---	---

Reservatioun: (Viz & Menüer) bis de 5. Oktober
beim Baus Ben um 621 729 022

SIST.lu
ne pas jeter sur la voie publique




Luxemburgischkurs in der Gemeinde Tüntingen *Cours de luxembourgeois dans la commune de Tuntange*

Im 1. Trimester 2015/16 bietet die Landakademie in Zusammenarbeit mit der Gemeinde Tüntingen einen Luxemburgischkurs an.

Sprachkurs / Cours de langue:

Luxemburgisch für Fortgeschrittene
Luxembourgeois avancé

Tag <i>Jour</i>	Daten <i>Dates</i>	Uhrzeit <i>Horaire</i>	Kursleiter <i>Formateur</i>	Preis <i>Prix</i>
Donnerstag <i>jeudi</i>	08.10.2015	19.00-21.00	M. Müller	150€ 25 x 2 h

Oktober

- 07.10
**Generalversammlung
mat uschléissender Konferenz**
Elterevereinigung
Koschteschbau
- 11.10
Vizfest
Pompjeeën
Koschteschbau
- 24.10
Generalversammlung
Nordic Walking Äischdall
Veräinsbau

November

- 08.11
Kiirmes zu Huelmes
- 21.11
Beaujolois-Owend
Theaterfrënn
Koschteschbau
- 27.11
Adventskranzverkaf
Elterevereinigung
Koschteschbau

Dezember

- 13.12
Fête Seniors
Gemeng Téinten
Koschteschbau

Calendrier des déchets

Poubelle 60 l: 165 € 120 l: 261 €
80 l: 189 € 240 l: 432 €

Poubelles grises: tous les lundis

Déchets toxiques (SDK-HH):

Collecte de porte à porte effectuée par les services de la Superdreckskëscht entre 8.30 et 12.00 hrs le mercredi 4 novembre 2015

Verres

Conteneurs à Tuntange à l'entrepôt «Sayerhéicht» et à Hollenfels près du cimetière

Papiers

Les vendredis, 23.10, 27.11, 18.12 (poubelle bleue)

Vêtements (Gezai)

Conteneur à Tuntange à l'entrepôt «Sayerhéicht»

PMC (Valorlux)

Les mercredis 07.10, 21.10, 04.11, 18.11, 02.12, 16.12, 30.12

Bicherbus zu Téinten

Les samedis de 11.20 - 11.35 heures

03.10, 24.10, 21.11, 12.12

Mierscher Lieshaus

Mardi/Jeudi: 14-18 heures Mercredi: 16-20 heures
Vendredi: 10-14 heures Samedi: 10-12 heures

